

Аннотации к рабочим программам дисциплин

Аннотация к рабочей программы дисциплины «Б1. В.01 Теория и практика перевода» *(код и наименование дисциплины)*

Объем трудоемкости: 4 зачетных единиц

Цель дисциплины: Выработка основных навыков устного и письменного перевода на основе знаний о стратегиях перевода с учётом профессиональной этики, а также выработка основных навыков выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа.

Задачи дисциплины:

Ознакомить студентов с:

- основными понятиями и категориями современной лингвистики;
- методами осуществления устного и письменного перевода на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики;
- научить студентов выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1. В.01 Теория и практика перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Дисциплина Б1. В.01 Теория и практика перевода» наряду с такими дисциплинами, как «Перевод в профессиональной сфере», «Перевод деловой документации», «Литературный перевод», «Технический перевод», направлена на формирование профессиональных компетенций (ПК-1, ПК-2), обеспечивающих формирование способности осуществлять устный и письменный перевод на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики, а также способности выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста.

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики	
ИПК-1.4. Владеет системой знаний о стратегиях перевода	Знает методы осуществления устного и письменного перевода на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики
	Умеет осуществлять устный и письменный перевод на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики
	Владеет системой знаний о стратегиях перевода; методами осуществления устного и письменного перевода на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики
ПК-2 Способен выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста	
ИПК-2.1. Владеет приемами предпереводческого и постпереводческого анализа текста	Знает закономерности осуществления предпереводческого и постпереводческого анализа текста
	Умеет выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста
	Владеет приемами предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Содержание дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1.	«Перевод» как центральное понятие теории перевода.	11	2	2		7
2.	Перевод как акт межъязыковой коммуникации.	11	2	2		7
3.	Основные понятия теории перевода.	11	2	2		7
4.	Переводческая эквивалентность. Определение термина «эквивалентность».	14,8	2	4		8,8
5.	Лексические вопросы перевода.	11	2	2		7
6.	Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера	11	2	2		7
<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>		69,8	12	14		43,8
Контроль самостоятельной работы (КСР)		2				
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2				
Подготовка к текущему контролю		-				
Общая трудоемкость по дисциплине		72				

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1.	Трансформации в переводе (В.Н. Комиссаров)	6	2	2		2
2.	Переводческие трансформации по Л.С. Бархударову.	5	2	2		1
3.	Переводческие соответствия.	5	2	2		1
4.	Лексико-семантические проблемы перевода.	5	2	2		1
5.	Грамматические вопросы перевода.	5	2	2		1
6.	Переводческие стратегии.	5	2	2		1
<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>		31	12	12		7
Контроль самостоятельной работы (КСР)		14				
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,3				
Подготовка к текущему контролю		26,7				
Общая трудоемкость по дисциплине		72				

Курсовые работы: предусмотрена (6-ой семестр)

Форма проведения аттестации по дисциплине: 5-ый семестр- зачет, 6-ой семестр- экзамен

Автор: Г.А. Велиева, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода